

致謝

在本書的寫作過程中，許多人給予了我幫助與支持。我的老友、麻省理工學院斯隆管理學院的羅伯特·麥克西博士 (Dr. Robert McKersie) 閱讀了關鍵章節，並提出了寶貴意見。我的「世界級」卓越助教科特·萊斯 (Scott Rice) 協助審閱並提供反饋。哈佛大學約翰·F·肯尼迪政府學院的理查德·帕克 (Richard Parker) 對多個章節進行了閱讀，並提出了建設性的建議。日本東京的國際基督教大學 (International Christian University) 在我仍有時間修改時，為我提供了講授此主題的機會。我的妻子尼娜·圖馬爾金博士 (Dr. Nina Tumarkin) 和兒子尼古拉斯 (Nicholas) 耐心傾聽了我在寫作中的牢騷，未顯露出絲毫的不耐煩。但最重要的是選修我在哈佛開設的「上帝與金錢」課程的學生們，他們通過提問與批評，將我始終維持在正軌上。我由衷地感謝所有人。

譯者序

本書篇幅雖不長，翻譯過程卻歷時八年。2017年，我在美國攻讀博士學位期間，因專業涉及宗教學領域，受委託著手翻譯此書。由於本書同時涵蓋經濟與商科內容，而我的妻子鄭鵬恰好擁有相關專業學位，我便提議由她與我共同完成翻譯工作。初稿大致於2019年年中完成。

翻譯過程承載了諸多難忘的回憶。2017年，我正式啟動博士論文寫作。當時，因波士頓育兒成本驟增，我們一家四口在兩年內輾轉波士頓、耶路撒冷與萊比錫，歷經數次跨國搬遷。育兒持家、撰寫論文、兼職工作與翻譯本書，構成了那段忙碌卻充實的時光。

初稿即將完成時，最初選書的出版社因故臨時通知放棄出版計劃，譯稿遂被擱置數年。期間雖有多位出版界老師協助推動，但始終未能成功出版。我一度以為此書無緣與中文讀者見面。儘管本書從選題到立項我們均未參與，但作為受託譯者，內心仍不免深感遺憾。

本書雖以宗教與神學為切入點，實則旨在藉神學語言與框架警示世人勿將市場神化。在當代資本主義社會中，市場被奉為至高權威，市場化被視為唯一正確的前進方向。作者指出，此現象的根源

與基督教賦予歐美社會的思維及話語體系密切相關。從信條、經典、儀式到重要節日，書中逐一剖析市場與教會的相似性。正如商品、貨幣與資本拜物教，市場拜物教亦成為當代資本主義的特徵。因此，此書表面為宗教學論著，實則為美國神學家對經濟與社會生活的深刻反思。

2024年，幸得北京大學中國政治學研究中心孫宏哲助理教授鼎力相助，本書出版工作得以重啟。鑒於選題有一定的特殊性，我們決定優先聯絡香港的出版社。宏哲兄為此奔走聯絡，傾力促成，終令這一擱置數年的項目重獲生機。宏哲兄本科就讀於我的家鄉天津，後於北大、哈佛深造，與我既是雙重校友，目前亦是同事。因他與此書結緣，又賴其助力終能出版，我們作為譯者謹表由衷謝意。

特別感謝香港中文大學出版社袁載俊博士。袁博士知悉此書背景後，迅速協調版權與出版事宜，令項目重啟後高效步入正軌。與此同時，亦衷心感謝責任編輯余敏聰先生、業務部梁景鴻先生及製作部黃俊欣女士：余先生嚴謹細緻的把關校對，梁先生周全縝密的推廣發行，黃女士別具匠心的裝幀設計，皆為本書的出版奉獻了諸多心力。謹此一併致以誠摯的謝意。

亦需致謝華東師範大學田雷教授與時任中國政法大學出版社編輯的劉海光老師，感謝他們將這一頗具現實意義的選題引介至中文世界。

最後，感謝參與校對的青年學子：牛津大學博士生劉陸海、浙江大學本科生趙晶，以及中山大學珠海校區的馬喜桐與劉競擇同學。

本書翻譯週期漫長，初期只是憑存在疏漏的英文校樣翻譯，直至近期譯者方能找到正式出版的版本以重新校對。雖花費大量時間，竭力完善，然因重啟校對後時間緊迫，疏漏恐難盡免。若有謬誤，責任概由譯者承擔。

本書原作者考克斯教授是哈佛大學神學院榮休教授。我於該校神學院攻讀碩士、近東系攻讀博士時，他已退休數年，故未曾謀面。英文版付梓之時，考克斯教授年近九旬。如今他已97歲高齡，願他能親見中文版問世。

梅華龍（鄭鵬審閱）

2025年2月28日

（2026年8月29日修訂）